

**Weihnachtsgeschichten aus Dresden und aus Deutschland
Christmas stories from Dresden and from Germany**

حکایا المیلاد: من درسدن ومن آلمانیا
ڈریسڈن سے اور جرمنی کی طرف سے کرسمس کہانیاں

**Die vier Kerzen
The four candles**

الشموع الأربعة
چار موم بتیاں

DIE GESCHICHTE DES DRESDNER CHRISTSTOLLENS

The Story of Dresden Christmas Stollen

قصة كعك الميلااد الدرسدنية (DRESDNER CHRISTSTOLLENS)

کی تاریخ Stollen ڈریسڈن کرسمس

Das Asyl-Netzwerk Klipphausen bedankt sich bei allen freiwilligen ehrenamtlichen Helfern
The asylum network Klipphausen thanks all voluntary helpers
شبكة التعاون مع اللاجئين في منطقة كليبهاوزين تتقدم بالشكر لكافة المساهمين و المتطوعين
www.netzwerk-klipphausen.de asyl@netzwerk-klipphausen.de



Herausgeber - publisher - الناشر
Asyl-Netzwerk Klipphausen - 23.12.2015. Mit Unterstützung der Gemeindeverwaltung Klipphausen.
Asylum network Klipphausen – 23.12.2015. With the support of local municipality Klipphausen.
شبكة التعاون مع اللاجئين في منطقة كليبهاوزين – 2015/12/23 - بدعم من إدارة منطقة كليبهاوزين
Alle Rechte sind vorbehalten - All rights reserved - كافة الحقوق محفوظة

Die vier Kerzen

Vier Kerzen brannten am Adventskranz. So still, dass man hörte, wie die Kerzen zu reden begannen.

Die erste Kerze seufzte und sagte: „Ich heiÙe Frieden. Mein Licht leuchtet, aber die Menschen halten keinen Frieden.“

Ihr Licht wurde immer kleiner und verlösch schließlich ganz.

Die zweite Kerze flackerte und sagte: „Ich heiÙe Glauben. Aber ich bin überflüssig. Die Menschen wollen von Gott nichts wissen. Es hat keinen Sinn mehr, dass ich brenne.“

Ein Luftzug wehte durch den Raum, und die zweite Kerze war aus.

Leise und traurig meldete sich nun die dritte Kerze zu Wort. „Ich heiÙe Liebe. Ich habe keine Kraft mehr zu brennen. Die Menschen stellen mich an die Seite. Sie sehen nur sich selbst und nicht die anderen, die sie lieb haben sollen.“

Und mit einem letzten Aufflackern war auch dieses Licht ausgelösch.

Da kam ein Kind in das Zimmer. Es schaute die Kerzen an und sagte: „Aber, aber, Ihr sollt doch brennen und nicht aus sein!“ Und fast fing es an zu weinen.

Da meldete sich auch die vierte Kerze zu Wort. Sie sagte: „Hab keine Angst! Solange ich brenne, können wir auch die anderen Kerzen wieder anzünden. Ich heiÙe Hoffnung.“

Mit einem Streichholz nahm das Kind Licht von dieser Kerze und zündete die anderen Lichter wieder an.



The four candles

Four candles were burning on the Advent wreath. So quiet you could hear the candles began to talk. The first candle sighed and said: "My name is peace. My light shines, but people keep no peace. " Your light has been getting smaller and eventually extinguished completely.

The second candle flickered and said, "My name is faith. But I'm superfluous. People want to know nothing of God. There's no more that I'm burning sense. "

A draft blew through the room, and the second candle was out.

Quiet and sad now signed up the third candle to speak. "My name is love. I have to burn no more strength. People ask me to the side. They only see themselves and not the other, they should have loved. "

And with a last flare of this light was extinguished.

As a child came into the room. It looked at the candles and said: "But, but, but you shall burn and not be out!" And it almost started to cry.

As announced, the fourth candle to speak. She said: "Do not be afraid! As long as I'm on fire, we can light the other candles again. My name is Hope. "

With a match the child took light of this candle and lit the other lights on again.

الشموع الأربعة

أربعة شموع التي تزين إكليل القديس شموع أضاعت وبكل هدوء وإجلال حتى أن المرء يستطيع سماع ماتهمس به هذه الشموع بين بعضها البعض.

الشمعة الأولى تنهدت وقالت: أنا إسمي "السلام". ضوئي ينيّر للجميع الطريق ولكن لأحد يريد السلام. ضوء شمعة السلام بدأ يصغر ويضعف وإنتهى تماما وإنطفأت شمعة السلام.

الشمعة الثانية ترنحت وقالت: أنا إسمي "الإيمان". وجودي أصبح للأسف غير مرغوب فيه. فلا أحد يؤمن بالله كما أراد الله للإنسان. ليس لدي أي مبرر بأن أستمر بالإنارة. وفجأة جاءت نفحة من الهواء وأطفأت شمعة الإيمان.

بصوت منخفض ومكسور الجناح قالت الشمعة الثالثة: أنا إسمي "الحب". للأسف لم تعد لدي القوة على تحمل ما الذي يفعله الإنسان بي. الجميع يرمون بي بالزوايا المظلمة فالكل يحب نفسه فقط ولا يفكر بالآخرين. وبخلجة نور أخيرة إختفى نور شمعة الحب.

بهذه اللحظة دخل طفل صغير إلى الغرفة ونظر إلى الشموع وصاح: لماذا لا تنبشون الغرفة على الرغم من أن هذه هي وظيفتكم... أريد أن أرى الطريق.. بهذه الكلمات النابعة من قلب طفل صغير طاهر سألت دموعه حزنا على الضور وخوفا من الظلام.

عندها قالت له الشمعة الرابعة التي مازالت تنبش جزء من الغرفة. إياك أن تخاف أيها الصغير الطاهر. طالما أنني مازال لدي جزء من النور نستطيع سوية أنت وأنا أضاءة الشموع الثلاثة المطفأة، فأنا إسمي "الأمل".

بعود صغير ناشف وشبه ميت أخذ الطفل النار من شمعة الأمل واضاء به شموع السلام والحب والإيمان له ولكل أطفال العالم.

چار موم بتیاں

چار موم بتیاں آمد کی چادر پر جل گیا تھا۔ تو چپ آپ موم بتیاں بات کرنا شروع سن سکتا تھا۔ پہلا چراغ بولا اور کہا: "میرا نام امن ہے۔ میری روشنی چمکتا، لیکن لوگوں کو کوئی امن برقرار رکھنے"۔ اپنے نور چھوٹے ہو رہی ہے اور آخر میں مکمل طور بجھا دیا گیا ہے۔ دوسرے موم بتی flickered کے اور "میرا نام ایمان ہے، نے کہا۔ لیکن میں ضرورت سے زیادہ ہوں۔ لوگ خدا کے بارے میں کچھ جاننا چاہتا ہوں۔ مجھے احساس جلانے رہا ہوں کہ کوئی نہیں ہے"۔ ایک ڈرافٹ کمرے کے ذریعے دھماکے سے اڑا دیا، اور دوسری موم بتی سے باہر تھا۔ خاموش اور اداس اب بات کرنے کے لئے تیسری موم بتی سائن اپ"۔ میرا نام محبت ہے۔ میں کوئی زیادہ طاقت کو جلانے کے لئے ہے۔ لوگ کی طرف سے مجھ سے پوچھیں۔ وہ صرف ان سے محبت کرتا ہے چاہئے، دیگر خود کو دیکھ نہیں"۔

اور اس روشنی کی ایک آخری بھڑک اٹھنا کے ساتھ بجھ گیا تھا۔ ایک بجے کے کمرے میں آئے۔ یہ موم بتیاں طرف دیکھا اور کہا: "لیکن، لیکن، لیکن آپ کو جلا نہیں ہو گا!" اور یہ تقریباً رونا شروع کر دیا۔ اعلان کیا ہے، چوتھی بتی بات کرنے۔ انہوں نے کہا کہ: "ٹرو مت! جب تک میں آگ پر ہوں، ہم ایک بار پھر دوسرے موم بتیاں روشن کر سکتے ہیں۔ میرا نام امید ہے"۔

ایک میچ کے ساتھ بجے کو اس موم بتی کی روشنی لیا اور پھر پر دیگر روشنی روشنی۔

DIE GESCHICHTE DES DRESDNER CHRISTSTOLLENS

Der Original Dresdner Christstollen ist in Deutschland und über die Landesgrenzen hinaus das wohl bekannteste Weihnachtsgebäck mit einer weit zurückreichenden Historie.

Seinen Ursprung hat er im Mittelalter.

1474 wurde er das erste Mal urkundlich erwähnt - auf einer Rechnung eines Hospitals.

Zur damaligen Zeit bestand das Weihnachtsgebäck lediglich aus Mehl, Wasser und Hefe.

Butter, Milch und ähnliche „exotische“ Zutaten waren in Zeiten der Vorherrschaft der katholischen Kirche nicht erlaubt.



Kurfürst Ernst von Sachsen und dessen Bruder Albrecht baten den einstigen Papst Innozenz VIII, das Butter-Verbot aufzuheben.

1491 wurde der Bitte mit dem sogenannten „Butterbrief“ endlich statt gegeben. Von nun an durfte Butter an Stelle von Öl zum Backen verwendet werden. Allerdings war dafür die Zahlung einer Geldbuße als „Buttergeld“ verbunden. Damit wurde u.a. der Bau des Freiburger Doms unterstützt.

Über die Jahre hinweg entwickelte sich Dresdner Stollen nun zum „königlichen Gebäck“.

Einer der größten Liebhaber des Dresdner Stollens war der berühmte sächsische Kurfürst, August der Starke. Als besonderen Höhepunkt hat er sich 1730 zum Zeithainer Lustlager, einer grandiosen Truppschau, einen Riesenstollen bestellt.

Dieser Christstollen wurde von etwa 100 Bäckermeistern und Gesellen gebacken. Zur damaligen Zeit eine außergewöhnliche Leistung. Zu den Zutaten des üppigen Stollengebäckes zählten 3.600 Eier, 326 Kannen Milch sowie eine Tonne Weizenmehl. Am Ende entstand ein beeindruckender Christstollen mit einem Gewicht von 1,8 Tonnen...

The Story of Dresden Christmas Stollen

The Original Dresden Christmas Stollen is in Germany and across national borders, the most famous Christmas cookies with a history reaching far back.

It has its origins in the Middle Ages. 1474 he was first mentioned in a document - on a bill of a hospital. At the time, the Christmas cake consisted only of flour, water and yeast. Butter, milk and similar "exotic" ingredients were not allowed in times of dominance of the Catholic Church.

Electer Ernst of things and his brother Albrecht asked the former Pope Innocent VIII, set aside the butter-prohibition.

1491, please fill in the so-called "butter letter" was finally given instead. From now on, butter could be used in place of oil for baking. However, for the payment of a fine was connected as "butter money". This was, inter alia, supported the construction of the Freiberg Cathedral.

Over the years, is now developed for Dresdner Stollen "royal pastry".

One of the greatest lovers of Dresdner tunnel was the famous Saxon Elector, Augustus the Strong. As a special highlight, he has 1730 ordered a giant stollen to time Lustlager, a grandiose Truppschau.

This stollen was baked by about 100 baker masters and journeymen. At that time, an extraordinary achievement. Among the ingredients of the lush Stollen Gebäckes included 3,600 eggs, 326 milk cans and a ton of wheat flour. At the end of an impressive Christmas stollen originated weighing 1.8 tons ...

قصة كعك الميلاد من درسدن (DRESDNER CHRISTSTOLLENS)

كعك الميلاد الأصلي من درسدن هو من أهم معجنات عيد الميلاد المعروفة في ولاية ساكسونيا وفي ألمانيا وله تاريخ قديم.

له جذوره التي تعود إلى العصور الوسطى. تم ورود ذكر هذا الكعك لأول مرة على فاتورة صادرة عن أحد المشافي ف عام 1474 م. في ذلك الزمان كانت تتكون المعجنات من الطحين والماء والخميرة فقط. المكونات الأخرى مثل الزبدة والحليب وماشابهها كانت تعتبر غريبة وممنوعة.

الحاكم أرنست من ساكسونيا وأخوه ألبريشت قاموا بتزجي البابا إينوتسيز بأن يسمح باستخدام الزبدة. في عام 1491 تم رفع الحظر عن استخدام الزبدة. ومنذ ذلك الحين تم استخدام الزيت والزبدة بالمعجنات إلا أن هذا السماح كان مرتبطا بدفع ضريبة إسمها "ضريبة الزبدة" ومن خلال هذه الضريبة تم تمويل جزء من بناء كاتدرائية "فرايبيرغ".

وخلال الزمن تحول كعك الميلاد الدرسدي إلى كعك الملك. واد من أشهر عشاق كعك الميلاد الدرسدي هو الملك الساكسوني "أوجوست القوي". ابرز حقبة كعك الميلاد الدرسدي هي في عام 1730 حيث أمر بمناسبة عرض عسكري ضخيم بصنع أضخم كعك للميلاد مصنوع في مدينة درسدن.

كعك الميلاد هذا تم صنعه بمشاركة 100 معلم خباز وإعتبر في حينه أنه عملية خارقة. تم إستهلاك 3600 بيضة و326 وعاء حليب و طن من طحين القمح. في النهاية تم تصنيع كعكة ضخمة للميلاد بلغ وزنها حوالي 1.5 طن.

ڈریسڈن کرسمس Stollen کی تاریخ

حقیقی ڈریسڈن کرسمس Stollen جرمنی میں اور قومی سرحدوں، تاریخ تک واپس پہنچنے کے ساتھ سب سے زیادہ مشہور کرسمس کی کوکیز کے پار ہے۔

یہ قرون وسطی میں اس کی اصل ہے 1474. وہ سب سے پہلے ایک دستاویز میں ذکر کیا گیا تھا - ایک ہسپتال کے بل پر. وقت، کرسمس کیک صرف آٹا، پانی اور خمیر پر مشتمل. مکھن، دودھ اور اسی طرح "غیر ملکی" اجزاء کیتھولک چرچ کے غلبے کے دور میں اس کی اجازت نہیں کر رہے تھے۔

نرواچک چیزوں کے ارنسٹ اور اس کے بھائی Albrecht کے مکھن ممانعت مقرر، سابق پوپ معصوم ہشتم پوچھا۔

1491، نام نہاد "مکھن خط" میں بھرنے براہ مہربانی آخر بجائے دیا گیا تھا. اب سے، مکھن بیکنگ کے لئے تیل کی جگہ میں استعمال کیا جا سکتا ہے. تاہم، جرمانہ کی ادائیگی کے لئے "مکھن رقم" کے طور پر منسلک کیا گیا تھا. یہ، دوسری باتوں کے ساتھ تھا بچاؤ کیتھیڈرل کی تعمیر کی حمایت.

سال کے دوران، اب کے "Dresdner Stollen شاپی پیسٹری" کے لئے تیار کیا جاتا ہے. کے Dresdner سرنگ کی سب سے بڑی محبت کرنے والوں کی ایک مشہور سکسون نرواچک، آگسٹس مضبوط تھا. ایک خاص طور پر، وہ 1730 وقت Lustlager، ایک بوی Truppenschau ایک بڑے stollen کا حکم دیا ہے.

یہ stollen بارے میں 100 بیکر ماسٹرز اور journeymen سے سینکا ہوا تھا. اس وقت، ایک غیر معمولی کامیابی میں. سرسبز Stollen Gebäckes کے اجزاء کے درمیان 3،600 انڈے، 326 دودھ کے ڈبے اور گندم کے آٹے کی ایک ٹن شامل. ایک شاندار کرسمس stollen کے اختتام پر 1.8 ٹن وزنی شروع...

